

ПОЧТОВАЯ МАРКА

בול דואר

Мы лжем себе, спеша нетерпеливо  
Открыть письмо: плоха, добра ли весть,  
Родился ль кто, влюбился ли счастливо -  
Забудем вмиг, едва успев прочесть.

И для себя того же мы заслужим,  
И весть о нас не тронет никого:  
Как жизнь провел, кому в ней был ты нужен,  
И, наконец, скончался от чего.

А где та весть, чтоб осветила ярко  
Нам эту ночь, ее снега и льды?  
Сумей прочесть пять древних букв: вот марка  
Почтовый знак и имя: "Сын Звезды"...

Трепещет мир в когтях железных Рима,  
Давно ли в нем свобода умерла?  
Восставшим - казнь. Кресты - неумолимы.  
Пощады нет от хищного орла.

Но есть страна, за морем, на востоке,  
В ней, маленькой, народ неукротим.  
Пусть Рим силен и казни пусть жестоки -  
Мятеж горит: "Долой проклятый Рим!"

מבלי משים מכתב תחפז לפתח  
ובחטף תראה אם יש בו טוב או רע:  
אשרו של מי שקע, של מי עלה לזרח -  
תשכח בן-רגע, עת סופו תקרא.

וגם אתה תנחל אותה מדה של נכר,  
גם למשמע קצה לב-רע לא יחרד -  
חייך איך חלפו, ואם שרד לך זכר,  
ובאיזו פרגנות פתילה נקפד.

אך יש מכתב - שפעת-אורו כובשת  
ליל-אפל על קרחו ועל שלגיו,  
אם רק תדע לקרא תגים קדומים חמשת  
ועלי בול - שם קדש: בן-כוכב.

עולם פרפר בצפריני ברזל של רומא  
זזה עדן החפש בו נקבר.  
דין כל ממרה - למות. בכל צלבים ירומו  
ואין מציל מידי הנשר האכזר.

אך ארץ יש, מקדם-ים שוכנת -  
בה, בקטנה, סורר העם, לא חת.  
תהי רומא אדירה - אין קומתו גוחנת,  
לפרק על-עריצים מרדו הצת.

Не верится упрямому народу  
В победу зла и в силы торжество -  
Он верует - и, веруя в свободу,  
Не признает господства ничьего.

Войска идут из Рима, словно тучи,  
Но вся страна в ответ встает на бой -  
Так бьет волна, и чем преграда круче,  
Тем яростней вздымается прибой.

Пока в стране есть хоть один, кто может  
Оружье взять, - все так же видит Рим  
Огни в горах и слышит эхо то же:  
“К восстанию! Свободу отстоим!”

Последние пришли, когда костер свой Симон  
Зажег в горах, и он их не спросил -  
Что лучше: жить в ярме невыносимом  
Иль восставать, пока достанет сил.

Спроси реку - стоять иль течь ей надо?  
Пусть от нее останется ручей,  
Но льется он, но бьется о преграду...  
Сто лет в стране не молкнет звон мечей.

כִּי עִם קִשָּׁה-עֶרְףָּ זֶה כּוֹפֵר בְּכַח-זְרוּעַ  
וּבִנְצַחֲוֹן-רְשָׁעָה לֹא יֵאֱמִין.  
רַק בְּחֵרוֹת יִדְבֵק, דְּגִלָּה יָרִים גְּבוּהָ,  
וְנִגְדַּד כָּל שְׁלֵיט לָקוּם יְהִיִן.

זוֹרְמִים גִּיסוֹת, נִפְשׁוּ לְשִׁים בְּכַלָּא -  
אֲךְ הוּא כְּלוּ דְרוּךְ לְקֶרֶב גְּדוֹל.  
כֵּן בְּעֵלוֹת הַגַּל, אִם יִתְקַל בְּסַלְעַ -  
בְּמִשְׁנֵה-זַעַם יִסְתַּעַר נַחְשׁוֹל.

כָּל עוֹד נוֹתֵר אֶף קִמְץ שׁוֹלְפֵי-חֶרֶב,  
רְאֵה יִרְאוּ הָרוֹמָאִים בְּרֹאשׁ הָרִים  
עוֹלוֹת הַמִּשׁוּאוֹת עִם בּוֹא הָעֶרֶב  
וְיִשְׁמְעוּ הַד-קוֹל: אֲנַחְנוּ בְּנֵי-חוֹרִין!

וּבָאוּ אַחֲרוֹנִים אֶל מְדוּרָה בּוֹעֶרֶת,  
הַדְּלִיק שְׁמַעוֹן בְּהָר. וְהוּא לֹא שְׂאֵלָם  
מֵה יִבְחָרוּ - חַיִּי עֲבָדוֹת מִמְּאָרֶת,  
אוּ מֶרֶד, כָּל עוֹד בְּעוֹרְקִים זוֹרֵם הַדָּם.

שְׂאֵל נְהַר, אִם יַעֲמַד אוּ יוֹסֵף שְׁטוֹף,  
וְרַק אִם פָּלַג עוֹד מִמֶּנּוּ יוֹתֵר -  
זְרוּם יִזְרֵם וּמַעֲצוֹר יִפְרָץ כְּחֶתֶף.  
כֵּן שְׁנוֹת מֵאָה צְלָצוֹל חֶרֶבָם נִסֵּר.

Детей и жен не отдавали плену,  
И, падая на собственный свой меч,  
Не падали пред Римом на колени:  
Свободным жить - свободным в землю лечь.

И пламя тех костров светило ярко  
Во тьме веков, сквозь их снега и льды.  
Нам новый свет с простой почтовой маркой  
Внес почтальон: Бар-Кохба, Сын Звезды,

Прислал нам весть. Горит она живая  
И жить зовет - она не просто весть,  
Какую ждем мы, письма открывая,  
И забываем, не успев прочесть.

נָשִׁים וְטַף סָרְבוּ הַסְּגִיר לְשָׁבִי,  
וּבְנֵפֶלֶם אִישׁ-אִישׁ עָלִי חָרְבוּ לְפָדוֹת -  
לְרוֹמָא בְּרָךְ לֹא כָרְעוּ. בְּנֵי אֶרֶץ-צְבִי  
נִוְלְדוּ חֲפָשִׁים לְחַיּוֹת, חֲפָשִׁים לְמוֹת.

אֵשׁ אֵלוֹ הַמְּדוּרוֹת בְּבָרֵק אֹרֶה הִגִּיהָה  
חֲשִׁכַת-דְּוֹרוֹת מֵאָז, עַל שְׁלֵג וְעַל כְּפוֹר.  
אוֹתָהּ יַד הַדְּדוּר לְתוֹךְ בֵּיתִי הִבִּיאה  
עִם תּוֹ פְּשוּט שֶׁל דָּאָר: בַּר-כוֹכְבָּא, בֶּן-אוֹר.

הִגִּיעָה הַבְּשׂוּרָה. חִיָּה הִיא מְתַלַּקְחַת  
וְלַחַיִּים קוֹרֵאת. אֵין זוֹ אֲגָרַת-סֶתֶם  
אוֹתָהּ נִקְרָא בִיעָף וּכְבָר הִיא מְשַׁתְּכַחַת  
בְּטָרֵם יִקְלְטוּ דְבַרְיָה עַד תָּמָם.